

Projekt pn. „WELCOME TO MUS - Program adaptacji i integracji studentów z zagranicy”
Program jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland” realizowany w ramach Działania określony we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN 14/18.

Szczecin dnia 27.05.2021 r.

ZAPYTANIE OFERTOWE

Akademia Morska w Szczecinie z siedzibą w Szczecinie przy ul. Wały Chrobrego 1-2, kod pocztowy 70-500 ogłasza zapytanie ofertowe na:

**pisemne tłumaczenie tekstów specjalistycznych z języka polskiego na język angielski
w trybie zwykłym (nie ekspresowym) (kod CPV: 79530000-8 – Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych)**

w ramach realizowanego projektu pt. „WELCOME TO MUS - Program adaptacji i integracji studentów z zagranicy”. Program jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland” realizowany w ramach Działania określony we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN 14/18.

Tryb udzielenia zamówienia:

Niniejsze postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego prowadzone jest w trybie zapytania ofertowego o wartości szacunkowej poniżej równowartości kwoty 130.000 zł netto, do którego nie stosuje się ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych.

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA:

- 1.1 Zapytanie dotyczy: **usługi pisemnego, nieprzysięgłego tłumaczenia z języka polskiego na język angielski tekstów specjalistycznych (kod CPV: 79530000-8 – Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych).**
- 1.2 Zakres ilościowy: **1200-2000 stron obliczeniowych.**
- 1.3 **Rodzaje tekstów** przekazywanych do tłumaczenia:
 - Materiały dydaktyczne dla studentów Akademii Morskiej w Szczecinie z następujących kierunków nauczania: - Nawigacja na poziomie inżynierskim i magisterskim, Mechanika i budowa maszyn na poziomie inżynierskim i magisterskim, Transport na poziomie magisterskim. Będą to skrypty, prezentacje, karty prac, kluczowe podręczniki (lub ich fragmenty) itd. stosowane na kierunkach anglojęzycznych. Przykładowe fragmenty tekstów do tłumaczenia oraz wykaz przedmiotów akademickich, których mogą dotyczyć zlecone tłumaczenia są załączone do niniejszego zapytania.
- 1.4 W przypadku stworzenia przez Przyjmującego Zamówienie w ramach wykonania niniejszego zamówienia, utworu w rozumieniu ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych, **autorskie prawa majątkowe do każdego z utworów zostaną przeniesione na Zamawiającego** w momencie przekazania mu przez Przyjmującego Zamówienie danego utworu, bez dodatkowej czynności rozporządzającej oraz bez dodatkowego wynagrodzenia. Przeniesienie praw autorskich obejmuje następujące pola eksploatacji:
 - 1) udostępnianie utworu opinii publicznej, w szczególności publikację w wersji papierowej, elektronicznej i cyfrowej, przez Internet,
 - 2) publiczną ekspozycję lub prezentację utworu, przekaz utworu poprzez serwisy informacji prasowej, radiowej, telewizyjnej, internetowej,
 - 3) wykorzystywanie utworu w zakresie działań informacyjnych i promocyjnych Zamawiającego – samodzielnie lub z innymi podmiotami – w tym utrwalanie lub ekspozycje całości, części lub

Projekt pn. „WELCOME TO MUS - Program adaptacji i integracji studentów z zagranicy”

Program jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland” realizowany w ramach Działania określony we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN 14/18.

poszczególnych elementów utworu na broszurach, ulotkach, plakatach, prezentacjach multimedialnych, filmach promocyjnych i innych podobnych nośnikach,

- 4) poprawianie, modyfikowanie, rozwijanie całości lub dowolnych elementów utworu, łączenie z innymi utworami w rozumieniu ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych oraz z innymi wytworami twórczości Przyjmującego Zamówienie, niebędącymi utworami w rozumieniu tej ustawy,
- 5) adaptowanie całości lub części utworu dla różnego rodzaju odbiorców przez nadawanie mu różnych form – w postaci papierowej, elektronicznej, audiowizualnej, fonicznej – oraz utrwalanie, zwielokrotnianie, rozpowszechnianie i wprowadzanie do obrotu tak zmienionego utworu.

1. Termin realizacji zamówienia:

Zamówienie realizowane będzie sukcesywnie od dnia podpisania umowy do 28.02.2022 r.

Termin realizacji poszczególnych partii zamówienia wynosi 1 dzień roboczy na każde 4 strony obliczeniowe (liczony od następnego dnia po przesłaniu partii materiału do tłumaczenia). Zamawiający zastrzega, iż w przypadku wyczerpania kwoty środków budżetowych przeznaczonych na finansowanie niniejszego zamówienia przed upływem dnia 28.02.2022r. umowa wygasa.

2. Warunki realizacji

- 3.1 Strona obliczeniowa rozumiana jest w niniejszym zapytaniu ofertowym jako 1800 znaków ze spacjami.**
- 3.2 Wynagrodzenie** za przetłumaczony tekst naliczane jest **proporcjonalnie do faktycznej liczby znaków ze spacjami w tekście polskim** (liczba znaków ze spacjami ÷ 1800 * stawka za stronę obliczeniową).
- 3.3 Objętość zleczanych do tłumaczenia tekstów wynosić będzie średnio 150 stron miesięcznie lecz nie więcej niż 200 stron miesięcznie. Tłumaczenia zlecane będą sukcesywnie w tzw. trybie zwykłym.**
- 3.4 Termin realizacji** poszczególnych partii zamówienia wynosi **1 dzień roboczy na każde 4 strony obliczeniowe**. Każdorazowo termin wykonania danej partii zlecenia biegnie od następnego dnia roboczego po dniu, w którym przesłano treści do tłumaczenia.
- 3.5 Przetłumaczone i przesłane do Zamawiającego treści będą każdorazowo weryfikowane** i w przypadku stwierdzenia niedociągnięć gramatycznych, słownikowych bądź stylistycznych (np. polonizmy), teksty wymagające korekty będą odsyłane do poprawy. Przyjmujący Zamówienie zobligowany będzie do poprawienia zakwestionowanego tekstu nie przekraczającego 6 stron obliczeniowych w ciągu 1 dnia roboczego. Skorygowany tekst musi zostać ponownie zaakceptowany przez Zamawiającego. Końcowa akceptacja poszczególnych partii wykonanego zamówienia dokonywana będzie każdorazowo na piśmie w postaci protokołu odbioru. Podpisany protokół odbioru stanowić będzie podstawę do wystawienia faktury/rachunku.
- 3.6 Rozliczenie** następować będzie w cyklu **miesięcznym** na podstawie prawidłowo wystawionej faktury /rachunku z terminem płatności 21 dni od dnia jej doręczenia do Zamawiającego.
- 3.7 W przypadku opóźnienia** w wykonywaniu tłumaczeń, Przyjmujący Zamówienie zobowiązany będzie do zapłaty na rzecz Zamawiającego **kary umownej**, obliczonej jako iloczyn liczby stron obliczeniowych objętych opóźnieniem, liczby dni opóźnienia powyżej 2 dni roboczych względem ustalonego terminu oraz stawki kary umownej w wysokości 3% stawki wynagrodzenia za 1 stronę obliczeniową.
- 3.8 Zamawiający może dochodzić odszkodowania** uzupełniającego do wysokości rzeczywiście poniesionej straty, przy czym łączna odpowiedzialność Wykonawcy z jakiegokolwiek tytułu w tym z tytułu odszkodowania i/lub kar umownych nie może przekroczyć 100% wartości umowy brutto.

Projekt pn. „WELCOME TO MUS - Program adaptacji i integracji studentów z zagranicy”
Program jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland” realizowany w ramach Działania określony we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN 14/18.

3.9 Zamawiający, niezależnie od uprawnienia do odstąpienia od umowy przysługującego na podstawie przepisów księgi III tytułu VII kodeksu cywilnego, **zastrzega sobie prawo odstąpienia od umowy** (lub od jej części) w razie realizacji umowy z nienależytą starannością tzn. jakość przetłumaczonych tekstów jest niezadowalająca, przetłumaczone materiały zawierają błędy gramatyczne, słownikowe lub stylistyczne i wymagają korekt ze strony tłumacza. W takim przypadku, Zamawiający udzieli Wykonawcy dodatkowego 5 dniowego terminu na usunięcie uchybień (należyte wykonanie umowy) i/lub zmianę tłumacza biorącego udział w realizacji zamówienia. Zamawiający może skorzystać z uprawnienia do odstąpienia od umowy w terminie 7 dni od upływu dodatkowego terminu, o którym mowa powyżej.

3.10 Zamawiający informuje, że przewiduje możliwość zmiany zawartej umowy w następujących przypadkach:

- 1) gdy ulegnie zmianie stan prawny w zakresie dotyczącym realizowanej umowy, który spowoduje konieczność zmiany sposobu wykonania zamówienia przez Wykonawcę;
- 2) gdy wystąpią przeszkody o obiektywnym charakterze (zdarzenia nadzwyczajne, zewnętrzne i niemożliwe do zapobieżenia, a więc mieszczące się w zakresie pojęciowym tzw. „siły wyższej.”), zdarzenia niezależne od żadnej ze stron umowy. Strony zobowiązują się do natychmiastowego poinformowania się nawzajem o wystąpieniu ww. przeszkód.
- 3) gdy zaistnieje inna, niemożliwa do przewidzenia w momencie zawarcia umowy okoliczność prawna, ekonomiczna lub techniczna, za którą żadna ze stron nie ponosi odpowiedzialności, skutkująca brakiem możliwości należytego wykonania umowy, zgodnie ze specyfikacją istotnych warunków zamówienia – Zamawiający dopuszcza w szczególności możliwość zmiany terminu realizacji zamówienia;
- 4) gdy wyczerpana zostanie kwota środków budżetowych przeznaczonych na finansowanie niniejszego zamówienia przed upływem 28.02.2022 r. oraz w przypadku zaprzestania finansowania projektu w wyniku rozwiązania umowy pomiędzy Akademią Morską w Szczecinie a Instytucją Pośredniczącą;
- 5) gdy nastąpi zmiana stawki podatku od towarów i usług VAT, w takim przypadku umowa nie ulegnie zmianie w zakresie wysokości ceny brutto;

Strony dopuszczają możliwość zmian redakcyjnych, omyłek pisarskich oraz zmian będących następstwem zmian danych ujawnionych w rejestrach publicznych bez konieczności sporządzania aneksu.

3. Wymagania dla Wykonawcy:

O udzielenie zamówienia mogą się ubiegać Wykonawcy, spełniający łącznie następujące warunki:

- 1) posiadają uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeśli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania (np. kopia wpisu do rejestru działalności gospodarczej, KRS, a dla osób fizycznych nieprowadzących działalności gospodarczej informacja zawarta w CV);
- 2) posiadają certyfikat ISO 171000-2015 lub równoważny; do oferty Wykonawca załączy kopię ważnego certyfikatu, o którym mowa w zdaniu poprzednim oraz oświadczy, że certyfikat ten nie został cofnięty, nie utracił ważności, a Wykonawca nadal spełnia wszystkie wymogi niezbędne do jego otrzymania;
- 3) dysponują potencjałem technicznym i osobowym zdolnym do wykonania zamówienia. Warunek ten zostanie spełniony jeśli Wykonawca dysponuje lub ma możliwość oddelegowania do realizacji zamówienia min. 2 tłumaczy, którzy posiadają wykształcenie wyższe magisterskie: filologiczne/lingwistyczne właściwe dla języka angielskiego, albo skończone studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń dotyczących języka angielskiego, lub uprawnienia tłumacza przysięgłego w zakresie języka angielskiego oraz mają po minimum 5 lat doświadczenia praktycznego

Projekt pn. „WELCOME TO MUS - Program adaptacji i integracji studentów z zagranicy”
Program jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland” realizowany w ramach Działania określony we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN 14/18.

w zakresie tłumaczeń w parze językowej języka polskiego i angielskiego licząc od daty ukończenia studiów. Osoby te będą bezpośrednio odpowiedzialne za realizację niniejszego zamówienia (wymagane jest podpisanie oświadczenia zawartego w formularzu ofertowym)

- 4) znajdują się w sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej wykonanie zamówienia (wymagane jest podpisanie oświadczenia zawartego w formularzu ofertowym)
- 5) nie są powiązani z Zamawiającym kapitałowo ani osobowo (wymagane jest podpisanie oświadczenia zawartego w formularzu ofertowym).

Przez powiązania kapitałowe lub osobowe rozumie się wzajemne powiązania między Zamawiającym lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu Zamawiającego lub osobami wykonującymi w imieniu Zamawiającego czynności związane z przeprowadzeniem procedury wyboru wykonawcy a Wykonawcą, polegające w szczególności na:

- uczestniczeniu w spółce Zamawiającego jako wspólnik,
- posiadaniu co najmniej 10 % udziałów lub akcji Zamawiającego,
- pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika Zamawiającego,
- pozostaje w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa drugiego stopnia lub powinowactwa drugiego stopnia w linii bocznej lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.

4. Wymagania dla osób biorących udział w realizacji zamówienia (tłumaczy):

Wymagane jest aby osoby bezpośrednio odpowiedzialne za realizację niniejszego zamówienia:

- 1) posiadały wykształcenie wyższe magisterskie: filologiczne/lingwistyczne właściwe dla języka angielskiego, albo skończone studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń dotyczących języka angielskiego, lub uprawnienia tłumacza przysięgłego w zakresie języka angielskiego (w ocenie ofert dodatkowo punktowane będzie wykształcenie wyższe techniczne tłumacza, potwierdzone kopią dyplomu);
- 2) miały po min. 5 lat doświadczenia praktycznego w zakresie tłumaczeń w parze językowej języka polskiego i języka angielskiego licząc od daty ukończenia studiów;
- 3) posiadały odpowiednią wiedzę i doświadczenie w zakresie objętym zamówieniem (minimum 299 przetłumaczonych stron obliczeniowych w ciągu ostatnich trzech lat). Warunek ten zostanie spełniony, gdy Wykonawca przedstawi wykaz wykonanych zleceń tłumaczenia na język angielski tekstów specjalistycznych z zakresu przedmiotów akademickich na kierunkach nauczania: mechanika, nawigacja, transport (Załącznik nr 2 – Wykaz zleceń tłumacza, dla każdego odrębny)

5. Składanie ofert

- 6.1 W ofercie należy podać cenę netto i brutto za przetłumaczenie zgodnie z warunkami określonymi w niniejszym zapytaniu 1 strony obliczeniowej tekstu rozumianej jako 1800 znaków ze spacjami.
- 6.2 Cena zaproponowana w ofercie powinna być ceną netto i brutto podaną w PLN i musi zawierać wszelkie koszty i składniki niezbędne do zrealizowania zamówienia (dla osób fizycznych nieprowadzących działalności gospodarczej również wszelkie obowiązkowe składki ZUS i podatkowe należne przy umowach cywilnoprawnych po stronie zamawiającego oraz zleceniobiorcy). Wykonawcy nie będzie przysługiwało prawo do żadnego innego wynagrodzenia ze strony Zamawiającego niż cena podana w ofercie.
- 6.3 Oferta musi być podpisana zgodnie ze sposobem reprezentacji danego podmiotu oraz muszą być wypełnione i podpisane wszystkie załączniki do niniejszego zapytania ofertowego:

Załącznik nr 1 – Formularz ofertowy wraz z dokumentem potwierdzającym uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeśli przepisy prawa nakładają obowiązek ich

Projekt pn. „WELCOME TO MUS - Program adaptacji i integracji studentów z zagranicy”

Program jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland” realizowany w ramach Działania określony we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN 14/18.

posiadania (np. kopia wpisu do rejestru działalności gospodarczej, KRS, dla osób fizycznych nieprowadzących działalności gospodarczej informacja zawarta w CV);

Załącznik nr 2 – Doświadczenie Tłumacza

Załącznik nr 3 – Oświadczenie Wykonawcy RODO

Załącznik nr 4 – Klauzula Informacyjna RODO

Załącznik nr 5 – Wzór Umowy

6.4 Oferta powinna być przesłana za pośrednictwem: poczty elektronicznej na adres: m.markiewicz@am.szczecin.pl lub też dostarczona osobiście, za pomocą poczty lub kuriera na adres: Dział ds. Obcokrajowców i Wymiany Międzynarodowej Akademii Morskiej w Szczecinie, ul. Wały Chrobrego 1-2, 70-500 Szczecin, pokój 101, **do dnia 08.06.2021 (termin złożenia oferty) do godz. 15.00** - decyduje data otrzymania przez Zamawiającego.

6.5 Oferty złożone po terminie, jak również oferty częściowe, wariantowe lub nie zawierające wszystkich wymaganych informacji/załączników nie będą rozpatrywane.

6.6 Osoba do kontaktu: Magdalena Markiewicz, m.markiewicz@am.szczecin.pl, tel. 91 48 09 830 w godzinach 8.00 – 16.00 od poniedziałku do piątku,

6. Opis kryteriów i sposób oceny ofert

7.1 Kryteria, jakimi będzie się kierował Zamawiający przedstawia poniższa tabela:

| Kryterium | Waga kryterium | Max. ilość punktów, jaką może uzyskać oferta za dane kryterium |
|---------------------------------|----------------|--|
| Cena | 60 % | 60 pkt |
| Doświadczenie tłumaczy | 30 % | 30 pkt |
| Wykształcenie wyższe techniczne | 10 % | 10 pkt |

7.2 Zasady oceny kryterium „Cena”:

Kryterium „Cena” obliczane będzie na podstawie poniższego wzoru:

$(\text{cena najniższej oferty} / \text{cena badanej oferty}) \times 60 = \text{liczba punktów za kryterium cena.}$

7.3 Zasady oceny kryterium „Doświadczenie tłumaczy”:

- Liczba przetłumaczonych stron przez jednego tłumacza: 299 lub mniej - warunek Zamawiającego / 0 pkt.
- Liczba przetłumaczonych stron przez jednego tłumacza: 300 – 599 / 5 pkt.
- Liczba przetłumaczonych stron przez jednego tłumacza: 600 - 999 / 10 pkt.
- Liczba przetłumaczonych stron przez jednego tłumacza: 1 000 lub więcej / 15 pkt.

Ocenie podlega doświadczenie dwóch tłumaczy: suma uzyskanych punktów przez obu tłumaczy (maksymalnie 30 pkt łącznie).

7.4 Zasady oceny kryterium „Wykształcenie wyższe techniczne”:

- Tłumacz nie posiada wykształcenia wyższego technicznego: 0 pkt.
- Tłumacz posiada wykształcenie wyższe techniczne: 5 pkt.

Ocenie podlega wykształcenie wyższe techniczne dwóch tłumaczy: suma uzyskanych punktów przez obu tłumaczy (maksymalnie 10 pkt łącznie).

Projekt pn. „WELCOME TO MUS - Program adaptacji i integracji studentów z zagranicy”

Program jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland” realizowany w ramach Działania określony we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN 14/18.

7. Informacje dodatkowe:

- 8.1 Złożenie oferty cenowej nie jest równoznaczne ze złożeniem zamówienia przez Zamawiającego i nie łączy się z koniecznością zawarcia przez niego umowy.
- 8.2 Warunkiem rozpatrywania przez Zamawiającego złożonej oferty jest spełnienie i złożenie przez Wykonawcę odpowiednich dokumentów wymienionych w niniejszym zapytaniu ofertowym oraz formularzu ofertowym.
- 8.3 Zamawiający informuje, że ze względu na czas realizacji nie będzie rozpatrywał ofert niekompletnych.
- 8.4 Niniejsze zapytanie nie stanowi oferty w rozumieniu art. 66 § 1 Kodeksu Cywilnego z 23.04.1964 r. (Dz. U. z 2018 r., poz. 1025 ze zm.), dalej KC, ani zaproszenia do zawarcia umowy w rozumieniu art. 71 KC.
- 8.5 Zamawiający informuje, że w niniejszym postępowaniu Wykonawcom nie przysługują środki ochrony prawnej określone w ustawie Prawo Zamówień Publicznych.

Projekt pn. „WELCOME TO MUS - Program adaptacji i integracji studentów z zagranicy”

Program jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland” realizowany w ramach Działania określony we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN 14/18.

Załącznik nr 1

Formularz ofertowy
DOTYCZY ZAPYTANIA OFERTOWEGO

Przedmiot zapytania:

pisemne tłumaczenie tekstów specjalistycznych z języka polskiego na język angielski w trybie zwykłym (nie ekspresowym) (kod CPV: 79530000-8 – Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych) – objętość 1200-2000 stron obliczeniowych.

Zamówienie jest realizowane na potrzeby projektu pn. „WELCOME TO MUS - Program adaptacji i integracji studentów z zagranicy”. Program jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland” realizowany w ramach Działania określony we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN 14/18.

Termin realizacji zamówienia:

Zamówienie realizowane będzie sukcesywnie od dnia podpisania umowy do 28.02.2022 r. (termin realizacji poszczególnych partii zamówienia wynosi 1 dzień roboczy na każde 4 strony obliczeniowe).

Dane Oferenta

| | |
|---|--|
| Nazwa Firmy / imię i nazwisko (w przypadku osoby fizycznej nieprowadzącej działalności gospodarczej) | |
| Adres, tel., e-mail | |
| NIP | |
| KRS | |

Oferta cenowa

| RODZAJ USŁUGI | KOSZT |
|--|---|
| pisemne tłumaczenie 1 strony obliczeniowej (1800 znaków ze spacjami) tekstu specjalistycznego z języka polskiego na język angielski w trybie zwykłym (nie ekspresowym) | Cena netto: Cena brutto: |

Osoby fizyczne nie prowadzące działalności gospodarczej podają cenę brutto uwzględniając wszelkie dodatkowe koszty zatrudnienia na podstawie umowy cywilnoprawnej wynikające z aktualnie obowiązujących przepisów prawa (zobowiązania składowe i podatkowe, po stronie zleceniobiorcy jak i zamawiającego).

Projekt pn. „WELCOME TO MUS - Program adaptacji i integracji studentów z zagranicy”

Program jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland” realizowany w ramach Działania określony we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-PN 14/18.

Oświadczam, że:

1. zapoznałam/em się z treścią zapytania ofertowego i nie wnoszę do niego zastrzeżeń oraz przyjmuję warunki w nim zawarte;
2. oświadczam, że zawarte w załączniku nr 5 do Zapytania ofertowego projektowane postanowienia umowy zostały przeze mnie zaakceptowane i zobowiązuję się, w przypadku wyboru naszej oferty, do zawarcia umowy w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego;
3. wartość oferty uwzględnia wszystkie koszty związane z wykonaniem zamówienia;
4. posiadam ważny certyfikat ISO 171000-2015 oraz oświadczam, że certyfikat ten nie został cofnięty, nie utracił ważności, a jako Wykonawca nadal spełniam wszystkie wymagania niezbędne do jego otrzymania;
5. posiadam wiedzę i doświadczenie w zakresie sporządzenia tłumaczeń objętych przedmiotem zamówienia;
6. dysponuję potencjałem technicznym i osobowym zdolnym do wykonania zamówienia a w szczególności dysponuję minimum 2 tłumaczami, którzy posiadają wykształcenie wyższe magisterskie: filologiczne/lingwistyczne właściwe dla języka angielskiego, albo skończone studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń dotyczących języka angielskiego, lub uprawnienia tłumacza przysięgłego w zakresie języka angielskiego oraz mają min. 5 lat doświadczenia praktycznego w zakresie tłumaczeń specjalistycznych w parze językowej języka polskiego i angielskiego licząc od daty ukończenia studiów i które to osoby będą bezpośrednio realizować niniejsze zamówienie;
7. znajduję się w sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej wykonanie zamówienia;
8. pomiędzy mną (tj. osobą fizyczną nieprowadzącą działalności gospodarczej) / podmiotem, jaki reprezentuję a Zamawiającym nie występują powiązania kapitałowe lub osobowe. Przez powiązania kapitałowe lub osobowe rozumie się wzajemne powiązania między Zamawiającym lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu Zamawiającego lub osobami wykonującymi w imieniu Zamawiającego czynności związane z przeprowadzeniem procedury wyboru wykonawcy a Wykonawcą, polegające w szczególności na:
 - uczestniczeniu w spółce Zamawiającego jako wspólnik,
 - posiadaniu co najmniej 10 % udziałów lub akcji Zamawiającego,
 - pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika Zamawiającego,
 - pozostawaniu w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa drugiego stopnia lub powinowactwa drugiego stopnia w linii bocznej lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.

Upředzony/a o odpowiedzialności za złożenie nieprawdziwego oświadczenia lub zatajenie prawdy, niniejszym oświadczam, że ww. dane są zgodne z prawdą.

.....
Miejsce, data i pieczęć oraz podpis osoby uprawnionej do składania oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy (lub czytelny podpis w przypadku osób fizycznych)

.....
Pieczęć firmowa Wykonawcy (nie dotyczy osób fizycznych)

Projekt pn. „WELCOME TO MUS - Program adaptacji i integracji studentów z zagranicy”
Program jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland” realizowany w ramach Działania określony we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN 14/18.

Załącznik nr 2

DOŚWIADCZENIE TŁUMACZA (ODRĘBNI DLA KAŻDEGO TŁUMACZA)

.....
IMIE I NAZWISKO TŁUMACZA

Wykaz obejmujący listę wykonanych w ostatnich trzech latach (2018, 2019, 2020) zleceń tłumaczenia na język angielski tekstów specjalistycznych z zakresu mechaniki, nawigacji, transportu wraz z podaniem liczby stron, tematyki dokumentów, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane.

| LP | Tytuł, tematyka, typ, dokumentu | LICZBA STRON | Zamawiający | Data (rok) |
|----|---------------------------------|--------------|-------------|------------|
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |

.....
Miejsce, data i pieczęć oraz podpis osoby uprawnionej do składania oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy (lub czytelny podpis w przypadku osób fizycznych)

.....
Pieczęć firmowa Wykonawcy (nie dotyczy osób fizycznych)

Projekt pn. „WELCOME TO MUS - Program adaptacji i integracji studentów z zagranicy”

Program jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland” realizowany w ramach Działania określony we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN 14/18.

Załącznik nr 3

OŚWIADCZENIE WYKONAWCY

w zakresie wypełnienia obowiązków informacyjnych przewidzianych w art. 13 lub 14 RODO

Oświadczam, że wypełniłem obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 i/lub art. 14 RODO wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu*.

*W przypadku gdy Wykonawca nie przekazuje danych osobowych innych niż bezpośrednio jego dotyczących lub zachodzi wyłączenie stosowania obowiązku informacyjnego, stosownie do art. 13 ust. 4 lub art. 14 ust. 5 RODO Wykonawca usuwa treść oświadczenia przez jego wykreślenie).

.....
Miejsce, data i pieczęć oraz podpis osoby uprawnionej do składania oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy

.....
Pieczęć firmowa Wykonawcy
(nie dotyczy osób fizycznych)

Projekt pn. „WELCOME TO MUS - Program adaptacji i integracji studentów z zagranicy”
Program jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland” realizowany w ramach Działania określony we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN 14/18.

Załącznik nr 4

OŚWIADCZENIE dotyczące klauzuli informacyjnej RODO

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), dalej „RODO”, informujemy, że:

1. administratorem Pani/Pana danych osobowych jest *Akademia Morska w Szczecinie ul. Wały Chrobrego 1-2, 70-500 Szczecin, tel. (91) 48 09 400, am.szczecin.pl*;
2. dane kontaktowe do inspektora ochrony danych e-mail: iod@am.szczecin.pl;
3. Pani/Pana dane osobowe dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b RODO w celu związanym z niniejszym postępowaniem prowadzonym w trybie Zapytania ofertowego, tj. w procedurze wyboru wykonawcy i dalej w związku z realizowaną umową;
4. odbiorcami danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o przepisy obowiązującego prawa, w tym w szczególności przepisy ustawy z 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej oraz podmiotom przetwarzającym dane w naszym imieniu, na podstawie umowy powierzenia danych;
5. Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane do momentu zakończenia realizacji celów określonych w pkt. 3, a po tym czasie przez okres wymagany przez przepisy powszechnie obowiązującego prawa;
6. podanie danych osobowych jest dobrowolne w celu zawarcia i wykonywania umowy łączącej Zamawiającego z Wykonawcą w ramach niniejszego postępowania prowadzonego w trybie Zapytania ofertowego, aczkolwiek odmowa ich podania uniemożliwi podjęcie współpracy pomiędzy ww. stronami;
7. w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO;
8. posiada Pani/Pan:
 - prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących na podstawie art. 15 RODO;
 - prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych na podstawie art. 16 RODO;
 - prawo do żądania usunięcia danych osobowych w przypadkach określonych w art. 17 RODO;
 - na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO;
 - prawo do przenoszenia danych osobowych w przypadkach określonych w art. 20 RODO;
 - prawo wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania danych osobowych w przypadkach określonych w art. 21 RODO;Z tych praw może Pani/Pan skorzystać składając wniosek pisemny do Inspektora Ochrony Danych na adres administratora z dopiskiem „Inspektor Ochrony Danych” lub na adres mailowy: iod@am.szczecin.pl
9. ma Pani/Pan również prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO.

.....
Miejsce, data i pieczęć oraz podpis osoby uprawnionej
do składania oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy
(lub czytelny podpis w przypadku osób fizycznych)

Projekt pn. „WELCOME TO MUS - Program adaptacji i integracji studentów z zagranicy”
Program jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland” realizowany w ramach Działania określony we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN 14/18.

Załącznik nr 5

WZÓR UMOWY

UMOWA nr
zawarta w dniu2021 r.

pomiędzy:

Akademią Morską w Szczecinie, z siedzibą przy ul. Wały Chrobrego 1-2, 70-500 Szczecin, REGON: 000145129
NIP: 851-000-63-88, reprezentowaną przez
Prorektora ds. kształcenia – dr. inż. Grzegorza Stępnia
zwaną dalej **Zamawiającym**,
a

....., z siedzibą przy ul., wpisaną do Rejestru Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego
prowadzonego przez Sąd Rejonowy w, pod nr KRS, .. NIP REGON,
reprezentowaną zgodnie z KRS przez,
zwaną dalej **Wykonawcą**.

Niniejsza umowa została zawarta bez stosowania ustawy „Prawo zamówień publicznych” dla zamówień klasycznych oraz organizowania konkursów których wartość jest mniejsza niż 130 000,00 zł.

§ 1 Przedmiot umowy

1. Przedmiotem umowy jest wykonanie usługi: pisemne tłumaczenie tekstów specjalistycznych (materiały dydaktyczne dla studentów Akademii Morskiej w Szczecinie z następujących kierunków nauczania: - Nawigacja na poziomie inżynierskim i magisterskim, Mechanika i budowa maszyn na poziomie inżynierskim i magisterskim, Transport na poziomie magisterskim) z języka polskiego na język angielski w trybie zwykłym, zgodnie ze złożoną ofertą z dnia
2. Maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy przewidziane za wykonanie ww. przedmiotu umowy wynosi
zł brutto (..... **zł 00/100**) i obejmuje całość prac wymienionych w opisie przedmiotu zamówienia.
3. Przedmiot umowy zostanie zrealizowany przez Wykonawcę w okresie od dnia zawarcia umowy do dn. **28.02.2022 r.**
4. Przedmiot umowy finansowany jest w ramach realizowanego projektu pt. „WELCOME TO MUS - Program adaptacji i integracji studentów z zagranicy”. Program jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland” realizowany w ramach Działania określony we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN 14/18.

§ 2 Realizacja przedmiotu umowy

1. Realizacja umowy nastąpi sukcesywnie zgodnie z postanowieniami zawartymi w ofercie Wykonawcy oraz zapytaniu ofertowym.
2. Strony ustalają stawkę kosztu tłumaczenia 1 strony obliczeniowej na **zł brutto** (..... **zł 00/100**)
3. Strona obliczeniowa rozumiana jest jako 1800 znaków ze spacjami.
4. Teksty do tłumaczenia będą przesyłane każdorazowo elektronicznie w formacie pozwalającym na edycję tekstu drogą poczty elektronicznej na adresy określone w par 2 ust 14. i 15.
5. Przetłumaczone teksty będą przesyłane na adres poczty elektronicznej Zamawiającego wskazany w par 2 ust. 13, chyba że Zamawiający wskaże inny adres mailowy na czas urlopu lub choroby osoby wskazanej w par 2 ust. 13. Wskazanie takie nie wymaga aneksu do umowy.
6. Tłumacze zobowiązani są zachować formatowanie oraz układ graficzny dokumentu źródłowego.

Projekt pn. „WELCOME TO MUS - Program adaptacji i integracji studentów z zagranicy”

Program jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland” realizowany w ramach Działania określony we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN 14/18.

7. Tłumacze zobowiązani są zachować jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii we wszystkich partiach realizowanego zamówienia.
8. Termin realizacji poszczególnych partii zamówienia wynosi 1 dzień roboczy na każde 4 stron obliczeniowych. Każdorazowo termin wykonania danej partii zlecenia biegnie od następnego dnia roboczego po dniu, w którym przesłano treści do tłumaczenia, na którykolwiek z właściwych adresów poczty elektronicznej.
9. Wynagrodzenie za przetłumaczony tekst naliczane jest proporcjonalnie do faktycznej liczby znaków ze spacjami w tekście polskim (liczba znaków ze spacjami ÷ 1800 * stawka za stronę obliczeniową).
10. Objętość zleczanych do tłumaczenia tekstów wyniesie łącznie na koniec realizacji umowy: 1200-2000 stron obliczeniowych), tłumaczenia zlecane będą sukcesywnie w tzw. trybie zwykłym.
11. Przetłumaczone i przesłane do Zamawiającego treści będą każdorazowo weryfikowane i w przypadku stwierdzenia niedociągnięć gramatycznych, słownikowych bądź stylistycznych (np. polonizmy), teksty wymagające korekty będą odsyłane do poprawy. Wykonawca zobligowany będzie do wprowadzenia korekt w ciągu 1 dnia roboczego na każde 6 stron obliczeniowych zakwestionowanego tekstu. Z tego tytułu Wykonawcy nie przysługuje dodatkowe wynagrodzenie. Skorygowany tekst musi zostać ponownie zaakceptowany przez Zamawiającego. Końcowa akceptacja poszczególnych partii wykonanego zamówienia dokonywana będzie każdorazowo na piśmie w postaci protokołu odbioru. Podpisany protokół odbioru stanowić będzie podstawę do wystawienia faktury.
12. Zamawiający zastrzega, iż w przypadku wyczerpania kwoty środków budżetowych przeznaczonych na finansowanie niniejszego zamówienia przed upływem 28.02.2022 r. umowa wygasa. Wykonawcy nie przysługują wobec Zamawiającemu żadne roszczenia, w tym odszkodowawcze z tytułu wygaśnięcia umowy przed 28.02.2022 r.
13. Osobą nadzorującą wykonanie umowy ze strony Zamawiającego jest **Magdalena Markiewicz adres email: m.markiewicz@am.szczecin.pl tel. 91 48 09 830**
14. Osobą nadzorującą wykonanie umowy ze strony Wykonawcy jest: (podać imię i nazwisko, adres e-mail, nr telefonu).
15. Osobami odpowiedzialnymi za realizację niniejszej Umowy ze strony Wykonawcy są:
Tłumacze – (podać imię i nazwisko, adres e-mail, nr telefonu).
16. Wykonawca zobowiązuje się do informowania Zamawiającego o problemach w realizacji przedmiotu umowy, w tym o ryzyku niewykonania umowy w terminach określonych w umowie, niezwłocznie po zaistnieniu przesłanki uzasadniającej przekazanie informacji.
17. Zamawiający zobowiązuje się do udzielenia Wykonawcy wszelkich informacji i materiałów niezbędnych do realizacji niniejszej umowy.

§ 3 Dodatkowe warunki umowne

1. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania poufności w zakresie treści otrzymanych od Zamawiającego dokumentów i informacji oraz dokumentów i informacji pozyskanych od osób trzecich w trakcie wykonywania umowy, jak również dokumentów i informacji będących wynikiem prac wykonanych w ramach umowy.
2. Strony zobowiązują się do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji uzyskanych w ramach realizacji przedmiotu umowy, chyba że obowiązek ich ujawnienia wynika z powszechnie obowiązujących przepisów prawa lub wynika z decyzji uprawnionego organu.
3. Wykonawca jest zobowiązany do przestrzegania poufności informacji o działalności Zamawiającego, jakie posiadał w związku z realizacją umowy.
4. Wykonawca zobowiązuje się do nieujawniania informacji uznanych na mocy niniejszego paragrafu za poufne bez uprzedniej, pisemnej zgody Zamawiającego.
5. Postanowienia niniejszego paragrafu obowiązują także po wykonaniu, rozwiązaniu lub wygaśnięciu niniejszej Umowy, jednak nie dłużej niż do dnia, w którym informacje poufne będą miały dla strony rzeczywistą lub potencjalną wartość handlową.
6. W przypadku stworzenia przez Wykonawcę w ramach wykonania niniejszej umowy, w okresie jej trwania, utworu w rozumieniu ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych, autorskie prawa majątkowe do każdego z utworów zostaną przeniesione na Zamawiającego w momencie przekazania mu przez Wykonawcę danego utworu, bez dodatkowej czynności rozporządzającej. Wynagrodzenie za przeniesienie praw autorskich w całości zawiera się w wynagrodzeniu określonym § 2 ust. 2 i 9 niniejszej umowy. Przeniesienie praw autorskich obejmuje następujące pola eksploatacji:

Projekt pn. „WELCOME TO MUS - Program adaptacji i integracji studentów z zagranicy”

Program jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland” realizowany w ramach Działania określony we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN 14/18.

- 1) udostępnianie utworu opinii publicznej, w szczególności publikację w wersji papierowej, elektronicznej i cyfrowej, przez Internet,
 - 2) publiczną ekspozycję lub prezentację utworu, przekaz utworu poprzez serwisy informacji prasowej, radiowej, telewizyjnej, internetowej,
 - 3) wykorzystywanie utworu w zakresie działań informacyjnych i promocyjnych Zamawiającego – samodzielnie lub z innymi podmiotami – w tym utrwalanie lub ekspozycja całości, części lub poszczególnych elementów utworu na broszurach, ulotkach, plakatach, prezentacjach multimedialnych, filmach promocyjnych i innych podobnych nośnikach,
 - 4) poprawianie, modyfikowanie, rozwijanie całości lub dowolnych elementów utworu, łączenie z innymi utworami w rozumieniu ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych oraz z innymi wytworami twórczości Wykonawcy, niebędącymi utworami w rozumieniu tej ustawy,
 - 5) adaptowanie całości lub części utworu dla różnego rodzaju odbiorców przez nadawanie mu różnych form – w postaci papierowej, elektronicznej, audiowizualnej, fonicznej – oraz utrwalanie, zwielokrotnianie, rozpowszechnianie i wprowadzanie do obrotu tak zmienionego utworu.
7. Uprawnienie do wykorzystania utworu na określonych w niniejszym paragrafie polach dotyczy zarówno całości, jak też jego poszczególnych części.
 8. Przeniesienie autorskich praw majątkowych do Utworu nie jest ograniczone pod względem celu rozpowszechniania Utworu, ani też pod względem czasowym i terytorialnym, a prawa te mogą być przenoszone przez Zamawiającego na inne podmioty bez żadnych ograniczeń. Zamawiający może wykonywać autorskie prawa majątkowe samodzielnie lub może upoważnić do tego osoby trzecie.
 9. Wykonawca, z dniem przeniesienia majątkowych praw autorskich, w ramach wynagrodzenia za wykonanie umowy przenosi na Zamawiającego prawo do wyrażania zgody na wykonywanie zależnych praw autorskich na polach eksploatacji wskazanych w ust. 6, ponadto traci na rzecz Zamawiającego prawo do wyłącznego zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich do utworu. Wykonawca nie będzie domagał się z tego tytułu dodatkowego wynagrodzenia. Zamawiający jest w szczególności uprawniony do tłumaczenia, przystosowywania, zmiany układu oraz wprowadzania innych zmian lub modyfikacji, wykonania opracowań powstałych Utworów oraz do rozporządzania i korzystania z powstałych opracowań.
 10. W ramach wynagrodzenia z tytułu wykonania umowy wraz z przeniesieniem autorskich praw majątkowych do Utworów, Wykonawca przenosi również na Zamawiającego wyłączne prawo zezwalania na wykonywanie zależnego prawa autorskiego w odniesieniu do utworów, które powstały na podstawie Utworów (dzieła zależne) w nieograniczonym zakresie, a w szczególności w zakresie pół eksploatacji, o których mowa w ust. 6 powyżej.
 11. Wykonawca zobowiązuje się do powstrzymania się od korzystania ze swojego prawa w zakresie osobistych praw autorskich, obejmujących w szczególności autorstwo utworu, oznaczenia utworu swoim nazwiskiem lub pseudonimem albo do udostępniania go anonimowo, nienaruszalności treści i formy utworu oraz jego rzetelnego wykorzystania, decydowania o pierwszym udostępnieniu utworu publiczności, nadzoru nad sposobem korzystania z utworu, jak również do upoważniania do wykonywania tych uprawnień innego niż Zamawiający podmiotu. Jednocześnie Wykonawca upoważnia Zamawiającego do wykonywania uprawnień składających się na autorskie prawa osobiste twórcy. Przedmiotowe zobowiązanie, jak i upoważnienie obowiązuje w trakcie trwania Umowy oraz po jej wykonaniu, rozwiązaniu lub wygaśnięciu.
 12. Wykonawca zapewni, aby realizacja Umowy nie naruszyła żadnych praw na dobrach niematerialnych, w tym praw autorskich, patentowych, znaków towarowych przysługujących podmiotom trzecim. Wykonawca uchroni Zamawiającego przed wszelkimi roszczeniami i działaniami prawnymi osób trzecich, wynikłymi lub spowodowanymi naruszeniem jakichkolwiek praw na dobrach niematerialnych osób trzecich związanych z realizacją przedmiotu Umowy.
 13. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za roszczenia osób trzecich związanych z naruszeniem autorskich praw majątkowych lub osobistych do Utworów w związku z realizacją niniejszej Umowy i zobowiązuje się do zaspokojenia wszelkich roszczeń z tym związanych, na następujących zasadach:
 - a) w zakresie dopuszczonym prawem Wykonawca podejmie obronę Zamawiającego (przystąpi do postępowania po jego stronie) w przypadku zgłoszenia przez osobę trzecią przeciwko Zamawiającemu roszczenia z tytułu naruszenia przez utwory dostarczone na podstawie Umowy chronionego know-how, patentów, praw ochronnych do wzoru użytkowego, wzoru przemysłowego, topografii układów scalonych, znaku towarowego lub praw autorskich;

Projekt pn. „WELCOME TO MUS - Program adaptacji i integracji studentów z zagranicy”

Program jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland” realizowany w ramach Działania określony we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN 14/18.

- b) w terminie uzgodnionym z Zamawiającym pokryje odszkodowania, które w związku z powyższymi roszczeniami osób trzecich zostały zasądzone od Zamawiającego prawomocnym wyrokiem;
 - c) jeżeli Utwory dostarczone przez Wykonawcę będą naruszać prawa osób trzecich, Wykonawcę niezwłocznie przystąpi do ich modyfikacji w sposób pozwalający na ich dalsze wykorzystywanie przez Zamawiającego bez naruszania prawa osób trzecich.
14. Przyjęcie utworu przez Zamawiającego nie pozbawia Zamawiającego roszczeń z tytułu rękojmi lub gwarancji. Tym samym Strony wyłączają stosowanie przepisu 55 ust. 3 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych.

§ 4 Warunki płatności

1. Rozliczenie następować będzie w cyklu miesięcznym na podstawie prawidłowo wystawionej faktury z terminem płatności 21 dni od dnia jej doręczenia do Zamawiającego. Faktury będą wystawiane po zakończeniu każdego miesiąca kalendarzowego i mogą obejmować one jedynie należności dotyczące tych partii zamówienia, które zostały odebrane bez uwag jakościowych. Wykonawca zobowiązuje się dostarczyć Zamawiającemu fakturę po obustronnym podpisaniu protokołu odbioru bez uwag, dotyczącego poszczególnych partii zamówienia. Uchylenie się od podpisania protokołu odbioru przez Wykonawcę poczytywane będzie za upoważnienie Zamawiającego do jednostronnego podpisania protokołu.
2. Zapłata wynagrodzenia nastąpi przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany na fakturze, który jest zgodny z wykazem podmiotów zarejestrowanych jako podatnicy VAT, niezarejestrowanych oraz wykreślonych i przywróconych do rejestru VAT (tzw. „biała lista”). W przypadku wskazania rachunku bankowego niezgodnego z Wykazem lub braku rachunku bankowego w Wykazie Zamawiający uprawniony będzie do wstrzymania się z zapłatą. W takim wypadku zapłata bez żądania odsetek za opóźnienie w zapłacie, nastąpi po wyjaśnieniu prawidłowości rachunku bankowego i jego zgodności z rachunkiem widniejącym w Wykazie.
3. W przypadku opóźnienia w zapłacie naliczone zostaną odsetki ustawowe za każdy dzień opóźnienia.
4. Fakturę należy wystawić z podaniem numeru protokołu odbioru, w którym wyszczególnione będą zrealizowane partie zamówienia.
5. Podanie na fakturze terminu płatności innego niż w ust. 1 nie zmienia warunków płatności.
6. Za datę zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
7. W przypadku zaprzestania finansowania projektu w wyniku rozwiązania umowy pomiędzy Akademią Morską w Szczecinie a Instytucją Pośredniczącą, Wykonawca wyraża zgodę na rozwiązanie umowy i nie będzie rościł pretensji do jakiegokolwiek odszkodowania z tego tytułu. W przypadku, gdy zatwierdzony przez Instytucję Pośredniczącą wniosek o dofinansowanie będzie przewidywał skrócenie okresu jego realizacji, Wykonawca otrzyma wynagrodzenie za faktycznie zrealizowany zakres usług będących przedmiotem umowy.
8. Strony wyłączają niniejszym stosowanie art. 742 i 743 KC.

§ 5 Kary umowne

1. W przypadku opóźnienia w wykonywaniu tłumaczeń, Wykonawca zobowiązany będzie do zapłaty na rzecz Zamawiającego kary umownej, obliczonej jako iloczyn liczby stron obliczeniowych objętych opóźnieniem, liczby dni opóźnienia powyżej 2 dni roboczych względem ustalonego w umowie terminu oraz stawki kary umownej w wysokości 3% stawki wynagrodzenia za 1 stronę obliczeniową.
2. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną z tytułu odstąpienia od umowy lub jej wypowiedzenia przez którąkolwiek ze stron z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy w wysokości 20 % maksymalnej wartości umowy brutto określonej w § 1 ust. 2.
3. Kary umowne podlegają kumulacji. Kary umowne stają się wymagalne z upływem każdego dnia istnienia podstawy do ich naliczania.
4. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie naliczonych kar umownych należnych Zamawiającemu, z wynagrodzenia Wykonawcy, należnego mu z tytułu wykonania którejkolwiek z części niniejszej umowy – wedle wyboru Zamawiającego.

Projekt pn. „WELCOME TO MUS - Program adaptacji i integracji studentów z zagranicy”

Program jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland” realizowany w ramach Działania określony we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN 14/18.

5. Zamawiający może dochodzić odszkodowania uzupełniającego do wysokości rzeczywiście poniesionej straty, przy czym łączna odpowiedzialność Wykonawcy z jakiegokolwiek tytułu w tym z tytułu odszkodowania i/lub kar umownych nie może przekroczyć 100% wartości umowy brutto określonej w § 1 ust. 2.

§ 6 Zmiany umowy

1. Zmiana postanowień niniejszej umowy wymaga formy pisemnej, pod rygorem nieważności.
2. Zmiana zawartej umowy może nastąpić w przypadku, gdy:
 - 1) ulegnie zmianie stan prawny w zakresie dotyczącym realizowanej umowy, który spowoduje konieczność zmiany sposobu wykonania zamówienia przez Wykonawcę;
 - 2) wystąpią przeszkody o obiektywnym charakterze (zdarzenia nadzwyczajne, zewnętrzne i niemożliwe do zapobieżenia, a więc mieszczące się w zakresie pojęciowym tzw. „siły wyższej.”), zdarzenia niezależne od żadnej ze stron umowy. Strony zobowiązują się do natychmiastowego poinformowania się nawzajem o wystąpieniu ww. przeszkód.
 - 3) zaistnieje inna, niemożliwa do przewidzenia w momencie zawarcia umowy okoliczność prawna, ekonomiczna lub techniczna, za którą żadna ze stron nie ponosi odpowiedzialności, skutkująca brakiem możliwości należytego wykonania umowy, zgodnie ze specyfikacją istotnych warunków zamówienia – Zamawiający dopuszcza w szczególności możliwość zmiany terminu realizacji zamówienia;
 - 4) gdy nastąpi zmiana stawki podatku od towarów i usług VAT, w takim przypadku umowa nie ulegnie zmianie w zakresie wysokości ceny brutto;
3. Zamawiający dopuszcza zmianę tłumacza/y wskazanego/ych w umowie na tłumacza/y o kwalifikacjach i doświadczeniu tożsamym lub lepszym, jedynie po uzyskaniu przez Wykonawcę pisemnej zgody Zamawiającego i w okolicznościach, na które Wykonawca nie miał wpływu lub na wniosek Zamawiającego z podaniem przyczyny.
4. Zamawiający przewiduje możliwość skrócenia terminu realizacji umowy, w przypadku wyczerpania kwoty środków budżetowych przeznaczonych na finansowanie niniejszego zamówienia przed upływem 28.02.2022 r. oraz w przypadku zaprzestania finansowania projektu w wyniku rozwiązania umowy pomiędzy Akademią Morską w Szczecinie a Instytucją Pośredniczącą.
5. Strony dopuszczają możliwość zmian redakcyjnych, omyłek pisarskich oraz zmian będących następstwem zmian danych ujawnionych w rejestrach publicznych bez konieczności sporządzenia aneksu.

§ 7 Odstąpienie od umowy i wypowiedzenie umowy

1. Zamawiający może odstąpić od umowy (w całości lub w części) w przypadku opóźnienia w realizacji zamówienia z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy przekraczającego 5 dni roboczych od ustalonego terminu. Zamawiający może skorzystać z tego uprawnienia w terminie dwóch dni od wystąpienia przesłanki do odstąpienia od umowy.
2. Niezależnie od uprawnienia do odstąpienia od umowy przysługującego Zamawiającemu na podstawie przepisów księgi III tytułu VII kodeksu cywilnego, Zamawiający zastrzega sobie prawo odstąpienia od umowy (lub od jej części) w razie realizacji umowy z nienależytą starannością tzn. jakość przetłumaczonych tekstów jest niezadowolająca, przetłumaczone materiały zawierają błędy gramatyczne, słownikowe lub stylistyczne i wymagają korekt ze strony tłumacza. W takim przypadku, Zamawiający udzieli Wykonawcy dodatkowego 5 dniowego terminu na usunięcie uchybień (należyte wykonanie umowy) i/lub na zawarcie aneksu do umowy w przedmiocie zmiany tłumacza biorącego udział w realizacji zamówienia. Udzielenie dodatkowego terminu na zawarcie aneksu, o którym mowa w zdaniu poprzednim zastępuje wniosek, o którym mowa w § 6 ust. 2 pkt 4 umowy. Zamawiający może skorzystać z uprawnienia do odstąpienia od umowy w terminie 7 dni od upływu dodatkowego terminu, o którym mowa powyżej.
3. Odstąpienie od umowy, o którym mowa w ust. 1 i 2 ma skutek ex nunc. Wykonawca może żądać wynagrodzenia jedynie za odebrane bez uwag części zamówienia.
4. Zamawiający ma prawo wypowiedzieć umowę ze skutkiem natychmiastowym jeżeli:
 - 1) Wykonawca ogłosi otwarcie likwidacji i/lub rozwiązanie firmy,
 - 2) zostanie wydany nakaz zajęcia majątku Wykonawcy, a w szczególności zajęcia wierzytelności z tytułu wykonania niniejszej umowy,

Projekt pn. „WELCOME TO MUS - Program adaptacji i integracji studentów z zagranicy”

Program jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland” realizowany w ramach Działania określony we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN 14/18.

- 3) Wykonawca nie będzie wykonywał zamówienia zgodnie z umową lub też nienależycie będzie wykonywał swoje zobowiązania umowne, i pomimo pisemnego wezwania do usunięcia uchybień i wyznaczenia 5 - dniowego terminu w dalszym ciągu wykonuje zamówienie niezgodnie z umową lub nienależycie,
 - 4) Wykonawca wykonuje usługi wadliwe lub niezgodne z wymaganiami Zamawiającego i nie reaguje na uzasadnione polecenia Zamawiającego dotyczące poprawek i zmiany sposobu wykonania,
 - 5) z przyczyn leżących wyłącznie po stronie Wykonawcy następuje opóźnienie w realizacji umowy powyżej 5 dni roboczych.
5. Zamawiający dopuszcza rozwiązanie zawartej umowy w przypadku zaprzestania finansowania projektu w wyniku rozwiązania umowy pomiędzy Akademią Morską w Szczecinie a Instytucją Pośredniczącą.
 6. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach. W takim przypadku Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy.
 7. Odstąpienie lub wypowiedzenie umowy nastąpią w formie pisemnej pod rygorem nieważności i są skuteczne z chwilą doręczenia go Wykonawcy, zaś w przypadku odmowy przyjęcia pisma lub niepodjęcia korespondencji wysłanej na adres Wykonawcy, po upływie 7 dni od dnia, w którym Wykonawca mógł zapoznać się z treścią pisma.
 8. Strony wyłączają niniejszym stosowanie art. 746 § 2 KC, z zastrzeżeniem art. 746 § 3 KC.

§ 8 Rozstrzygnięcie sporów

1. Ewentualne sporne kwestie wynikłe w trakcie realizacji niniejszej Umowy Strony rozstrzygać będą polubownie. W przypadku braku porozumienia Stron, do rozstrzygnięcia sporów powstałych w wyniku wykonywania niniejszej umowy, właściwy będzie Sąd miejscowy dla Zamawiającego.
2. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie właściwe przepisy Kodeksu Cywilnego.
3. Wszelkie doręczenia winny być dokonywane na adresy wskazane w części wstępnej umowy. W przypadku zmiany adresu strona winna poinformować drugą ze stron w terminie 7 dni od dokonania tej zmiany, pod rygorem uznania doręczenia na ostatnio znany adres za skuteczne w szóstym dniu kalendarzowym od nadania listem poleconym.

§ 9 Klauzule dopuszczające podwykonawstwo

1. Wykonawca, w sytuacji, gdyby do realizacji niniejszej umowy zatrudniał na podstawie umowy cywilnoprawnej podwykonawców będących osobami fizycznymi nie prowadzącymi działalności gospodarczej i jednocześnie będącymi pracownikami Zamawiającego, zwanych dalej w niniejszym paragrafie „Podwykonawcami”, zobowiązany jest do niezwłocznego, nie później niż w terminie 3 dni roboczych, poinformowania o tym na piśmie lub mailowo na adres m.markiewicz@am.szczecin.pl Zamawiającego oraz przekazania mu w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie dodatkowych informacji i dokumentów niezbędnych do prawidłowego naliczenia i odprowadzenia składek z tytułu ubezpieczeń społecznych Podwykonawców.
2. Jeżeli termin określony w ust. 1 z przyczyn niezależnych od Wykonawcy nie mógłby być dochowany, Wykonawca niezwłocznie powiadomi Zamawiającego o przyczynach braku jego dochowania oraz zastosuje się do wskazówek Zamawiającego.
3. Kopie dokumentów, wymaganych zgodnie z ust. 1, powinny być potwierdzone za zgodność z oryginałem.
4. Zamawiający zastrzega sobie prawo dochodzenia odszkodowania do wysokości rzeczywiście poniesionej szkody w razie braku lub niewłaściwej realizacji obowiązków wynikających z niniejszego paragrafu. Szkody mogą objąć egzekwowane przez ZUS lub inny właściwy organ należne składki, a także odsetki za zwłokę oraz kary.
5. Nałożenie niniejszym paragrafem zobowiązań na Wykonawcę:
 - 1) wynika z art. 8 ust. 2a, art. 17 ust. 1 oraz art. 18 ust. 1a w związku z art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 13 października 1998 r. o systemie ubezpieczeń społecznych (Dz. U. 2021 poz. 423);
 - 2) jest uprawnione w świetle art. 6 ust. 1 lit. c Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych

Projekt pn. „WELCOME TO MUS - Program adaptacji i integracji studentów z zagranicy”

Program jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland” realizowany w ramach Działania określony we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN 14/18.

i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych).

6. W przypadku zatrudnienia Podwykonawców, o których mowa w ust. 1, Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie z należnego mu wynagrodzenia umownego kosztów zobowiązań Zamawiającego wobec Zakładu Ubezpieczeń Społecznych z tytułu zatrudnienia Podwykonawców. Zamawiający zobowiązuje się, w najszybszym możliwym terminie, do poinformowania Wykonawcy o wysokości dokonanego potrącenia, jak również do przedstawienia sposobu jego wyliczenia.
7. W przypadku udostępnienia Zamawiającemu danych osobowych osób trzecich wskazanych w Umowie lub w późniejszym kontakcie Stron jako osoby odpowiedzialne za realizację Umowy lub osoby do kontaktu, Wykonawca zobowiązuje się przekazać osobom, których dane udostępnił Klauzulę informacyjną Zamawiającego znajdującą się w załączniku nr 2.

§ 10 Oświadczenie

Wykonawca oświadcza, że zatrudnia pracowników lub zawiera umowy ze zleceniobiorcami w rozumieniu art. 8a ust. 1 ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę (t.j. Dz.U. z 2018 r. poz. 2177; Dz.U. z 2019 r. poz. 1564).

§ 11 Postanowienia ogólne

1. Zmiany treści umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.
3. Załączniki: nr 1 (**Protokół odbioru**), nr 2 (**Klauzula informacyjna**) i nr 3 (**Oferta Wykonawcy**) stanowią integralną część umowy.

WYKONAWCA

ZAMAWIAJĄCY

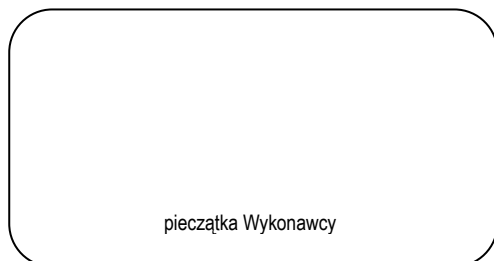
.....

.....

Projekt pn. „WELCOME TO MUS - Program adaptacji i integracji studentów z zagranicy”

Program jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland” realizowany w ramach Działania określony we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN 14/18.

Załącznik nr 1 do umowy (protokół odbioru)



Szczecin, dn.....

WZÓR

Zamawiający:

Akademia Morska w Szczecinie
ul. Wały Chrobrego 1-2
70 – 500 Szczecin

PROTOKÓŁ ODBIORU

Tłumaczenie tekstów specjalistycznych z języka polskiego na język angielski w ramach projektu pn. „Welcome to MUS – Program adaptacji i integracji studentów z zagranicy”, nr umowy: PPI/WTP/2019/1/00012/U/00001.

W dniu stwierdzono fakt wykonania przez Wykonawcę części przedmiotu umowy określonego w § 1 pkt 1 Umowy w terminie określonym w § 1 pkt 3 oraz § 2 pkt 8 tej umowy, w zakresie przedstawionym w poniższym zestawieniu:

| LP | Nazwa dokumentu | Liczba stron | Wartość brutto | Kary umowne | Wynagrodzenie należne brutto |
|----|-----------------|--------------|----------------|-------------|------------------------------|
| | | | | | |
| | | | | | |

Zamawiający dokonał oceny wykonanych części przedmiotu umowy i stwierdza, że:

- zostały /nie zostały* wykonane w terminie
- zostały/nie zostały* wykonane zgodnie z przedmiotem zamówienia.

UWAGI:

Mając na uwadze powyższe Zamawiający stwierdza, że są podstawy/ nie ma podstaw do wypłaty wynagrodzenia określonego na podstawie § 2 Umowy w wysokości przedstawionej w ostatniej kolumnie tabeli powyżej.

*Zamawiający stwierdza, że umowa w ww. zakresie nie została wykonana w terminie. Mając na uwadze powyższe Zamawiający stwierdza, że są podstawy do wypłaty wynagrodzenia określonego w § 2 umowy pomniejszonego o kary umowne określone w § 5 ust. 1 umowy w łącznej kwocie ___ zł (kara umowna wynosi iloczyn liczby stron obliczeniowych objętych opóźnieniem, liczby dni opóźnienia powyżej 2 dni roboczych względem ustalonego terminu oraz stawki kary umownej w wysokości 3% stawki wynagrodzenia za 1 stronę obliczeniową)

Protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym egzemplarzu dla Zamawiającego i Wykonawcy.

.....
pieczęć i podpis upoważnionego
pracownika Zamawiającego

.....
pieczęć i podpis Wykonawcy

* niepotrzebne skreślić

Projekt pn. „WELCOME TO MUS - Program adaptacji i integracji studentów z zagranicy”

Program jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland” realizowany w ramach Działania określony we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN 14/18.

Załącznik nr 2 do umowy (klauzula informacyjna)

Zgodnie z art. 14 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), dalej „RODO”, informujemy, że:

1. Administratorem danych osobowych jest Akademia Morska w Szczecinie ul. Wały Chrobrego 1-2, 70-500 Szczecin, tel. (91) 48 09 400, am.szczecin.pl, która pozyskała Pani/Pana dane osobowe w ramach niniejszej umowy na wykonanie usługi: pisemne tłumaczenie tekstów specjalistycznych (materiały dydaktyczne dla studentów Akademii Morskiej w Szczecinie z następujących kierunków nauczania: - Nawigacja na poziomie inżynierskim i magisterskim, Mechanika i budowa maszyn na poziomie inżynierskim i magisterskim, Transport na poziomie magisterskim) z języka polskiego na język angielski w trybie zwykłym;
2. dane kontaktowe do inspektora ochrony danych e-mail: iod@am.szczecin.pl;
3. Pani/Pana dane osobowe są niezbędne do zawarcia i wykonania umowy, której jest Pani/Pan stroną/w której został/-a Pani/Pan wskazany/-na jako osoba odpowiedzialna za wykonanie umowy lub osoba do kontaktu, w związku z powyższym Pani/Pana dane osobowe będą przetwarzane na podstawie przepisu: art. 6 ust. 1 lit. b, f RODO w celu prawidłowego oraz zgodnego z zamiarem stron wykonywania umowy, a także dochodzenia roszczeń wynikających z przepisów prawa; art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu prawidłowego naliczenia i odprowadzenia składek z tytułu ubezpieczeń społecznych (dotyczy Podwykonawców). Jest Pani/Pan zobowiązany/- na do podania danych osobowych. Konsekwencją niepodania danych osobowych będzie niemożność zawarcia umowy lub utrudnienia w jej prawidłowym realizowaniu;
4. odbiorcami danych osobowych mogą być osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o przepisy obowiązującego prawa, oraz podmioty przetwarzające dane w naszym imieniu, na podstawie umowy powierzenia danych. Dane nie będą przekazywane do państw trzecich;
5. Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane do momentu zakończenia realizacji celów określonych w pkt. 3, a po tym czasie przez okres wymagany przez przepisy powszechnie obowiązującego prawa;
6. w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosownie do art. 22 RODO;
7. posiada Pani/Pan:
 - prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących na podstawie art. 15 RODO;
 - prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych na podstawie art. 16 RODO;
 - prawo do żądania usunięcia danych osobowych w przypadkach określonych w art. 17 RODO;
 - na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO;
 - prawo do przenoszenia danych osobowych w przypadkach określonych w art. 20 RODO;
 - prawo wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania danych osobowych w przypadkach określonych w art. 21 RODO;Z tych praw może Pani/Pan skorzystać składając wniosek pisemny do Inspektora Ochrony Danych na adres administratora z dopiskiem „Inspektor Ochrony Danych” lub na adres mailowy: iod@am.szczecin.pl
8. ma Pani/Pan również prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO.